

val y una línea argumental coherente, a pesar de las múltiples interferencias en los manuscritos (no explicadas, pero claras en la presente edición). El relato funciona a pesar de la superficialidad y de las contradicciones en el perfil de algunos personajes, así como de la sencilla moral que promulga. La figura del peregrino sirve de nexo entre el comienzo y el fin de la obra, planteando una estructura cíclica que recuerda a la tragedia griega y que, además, encuentra una similitud con ésta al representar al final una especie de ‘anagnórisis’ que se resuelve con su intervención *oasis domus machina*. Se pueden encontrar además otras similitudes con la mitología

ata, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you

provided by Portal de Revistas Científicas

intensa con el texto se revela que se trata de una obra de mayor interés lingüístico que argumental. La compleja labor de crítica textual que se asume en la edición alemana pone de manifiesto la complejidad de un texto en el que confluyen distintos manuscritos e interminables variantes. La introducción hace referencia a esto, sin embargo, muchos lectores curiosos echarán de menos una versión en la que poder corroborarlo. Una edición bilingüe, además, permitiría hacer referencia al aparato crítico de la edición alemana, desde mi punto de vista, un aspecto importante para comprender con exactitud la trascendencia del texto. Otro argumento a favor será el interés de poder contrastar la versión original con la valiosa traducción aquí presentada. Es una gran labor y esperemos que Disbabelia nos sorprenda en breve con alguna nueva traducción ignota del mismo valor que la presente.

Alfonso LOMBANA

CHAMISSE, Adelbert von: *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*. Edición e introducción: Isabel García Adán. Traducción y notas de Bárbara Valdés Brizuela. Bienza: Sevilla 2010. 233 pp.

La maravillosa historia de Peter Schlemihl tiene una importante cualidad: ha suscitado la admiración de los más grandes autores de la literatura universal y, al mismo tiempo, conseguido despertar la curiosidad de todo tipo de lectores, agradando tanto a los más jóvenes, que recorren sus páginas fascinados por la magia que se desprende del relato, como a los adultos, a los que, de forma sutil, invita a reflexionar sobre cuestiones que a todos atañen, entre otras, la construcción de nuestra identidad social. Concebida por Adelbert von Chamisso (1781-1838) como un cuento infantil para los hijos de un buen amigo, la narración de las desventuras del joven Schlemihl se ha convertido en uno de los textos fundamentales del Romanticismo alemán. No en vano, tanto forma como contenido, son reflejo de la vocación que inspiró a los autores románticos a la hora de crear. Por una parte, resulta llamativa la presencia de elementos mágicos que dotan a la narración de un hermosísimo halo de fantasía y que en ocasiones conducen el relato por oscuros caminos, adentrándose en el universo de lo siniestro; por otra parte, el relato narra una fábula atemporal de aquél que busca eternamente la esencia de su humanidad. El argumento de la obra es por todos conocido: cuando un hombre misterioso, vesti-

do de gris, le pregunta a Peter Schlemihl si le vendería su sombra, éste lo toma por loco. El extraño le hace, no obstante, una oferta difícil de resistir, pues, a cambio de su sombra, Schlemihl recibirá riquezas infinitas. El infeliz protagonista acepta, ignorando que sin esta parte de su ser, que él considera superflua, pronto se convertirá en un paria y sufrirá la marginación y los prejuicios de sus contemporáneos, de los que tan solo podrá liberarse emprendiendo de nuevo la búsqueda de sí mismo. No es difícil escuchar aquí ecos de la existencia del propio von Chamisso, cuya vida transcurrió también entre fronteras y, finalmente, decidió consagrarse a la ciencia y al estudio, quizás como salida a su propia crisis de identidad.

Desde su publicación, *La maravillosa historia de Peter Schlemihl* ha gozado de gran aceptación, siendo objeto de diversas reinterpretaciones e inspirando óperas y películas. Asimismo, el relato ha sido vertido a lengua española en numerosas ocasiones, en muchos casos –como la traducción realizada para Siruela en el año 1994 o la más reciente de Nórdica, publicada en 2009– la belleza de la fábula de Chamisso se ha acompañado de deliciosas ilustraciones. Nos encontramos aquí ante una edición mucho más sobria, destinada a un público eminentemente universitario que, sin duda, se beneficiará enormemente de su lectura. Se trata de una edición bilingüe, que cuenta con una completísima introducción –realizada por Isabel García Adánez– y unas acertadas anotaciones –obra de su traductora, Bárbara Valdés– que asisten al lector, enriqueciendo a su vez el texto. La lectura de la obra constituye un verdadero placer, tanto en la versión original como en esta traducción al español que con tanta soltura y sensibilidad ha realizado Bárbara Valdés para la editorial Bienza.

No obstante, resulta necesario subrayar aquí la necesidad de mejorar el aspecto y la presentación de estos volúmenes, puesto que, en este caso, los esfuerzos y el saber hacer tanto de la editora como de la traductora se ven claramente ensombrecidos por lo poco cuidado de la edición.

Lorena SILOS

HEBEL, Johann Peter: *Unverhofftes Wiedersehen und andere Geschichten aus dem Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes*. Ausgewählt von Winfried Stephan. Diogenes: Zürich 2009. 131 S.

HEBEL, Johann Peter: *Schatzkästlein*. Ausgewählt von Richard Müller-Schmitt. Reclam: Ditzingen 2010. 79 S.

HEBEL, Johann Peter: *Die Kalendergeschichten. Sämtliche Erzählungen aus dem Rheinländischen Hausfreund*. Herausgegeben von Hannelore Schlaffer und Harald Zils. Mit einem Nachwort von Hannelore Schlaffer. dtv: München 2010. 452 S.

Man kann sich durchaus Gedanken darüber machen, was es bringt, sich an die grossen Künstler der Vergangenheit vorwiegend dann zu erinnern, wenn runde Geburts- oder Todestage anstehen. Doch daran sind wir seit langem gewöhnt.